

УДК 81'1

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В АСПЕКТЕ АКАДЕМИЧЕСКОЙ МОБИЛЬНОСТИ СТУДЕНТОВ, АСПИРАНТОВ И ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ ЮРИДИЧЕСКОГО ФАКУЛЬТЕТА

В.Н. Дулганова

***Аннотация.** Профессионально-ориентированное обучение будущих юристов иностранному языку в современных условиях высшего образования России обусловлено академической мобильностью обучающихся. Различные факторы оказывают влияние на успешность межкультурной профессиональной коммуникации. Эффективное профессиональное общение зависит от таких составляющих межкультурного диалога, как межкультурные, языковые, профессионально-ориентированные, коммуникативно-деловые знания и навыки. Академическая мобильность юристов способствует интеграции образовательных программ по юриспруденции и интеграции правовой системы страны в общеевропейском пространстве.*

***Ключевые слова:** межкультурная профессиональная коммуникация; деловая коммуникация; академическая мобильность; язык; юридический*

На современном этапе реформ российского высшего образования особое внимание уделяется академической мобильности студентов, аспирантов, преподавателей университетов и вузов. Период после присоединения Российской Федерации к Болонскому процессу отмечается интенсификацией международного сотрудничества, налаживанию связей с зарубежными вузами, университетами и другими образовательными организациями. С зарубежной стороны наиболее открытыми и заинтересованными в обмене опытом выступают вузы и университеты Германии. Академические и научные фонды ФРГ, ДААД, Макс-Планк-Институт способствуют процессу взаимного интегрирования высшего образования обеих государств и начинают активно развивать академическую мобильность обучающихся и преподавателей.

Так, в 2011, 2014 г. Бурятский госуниверситет организует в лице автора доклада и других преподавателей немецкого языка при помощи ДААД, Фонда Ханнса Зайделя и других немецких общественных организаций экспедиции и стажировки студентов, аспирантов и преподавателей юридического факультета в университеты, научные институты Германии, Австрии с целью знакомства с системой высшего юридического образования, условиями поступления в магистратуру и аспирантуру, а также знакомства с культурой и образом жизни Германии и Австрии. В программе академических экспедиций юристов юридические факультеты Лейпцигского Университета, Аугсбургского Университета, Университета Франкфурта-на-Майне, Венского Университета, Институты Медиации Лейпцига, Аугсбурга, научные институты – Институт восточно-европейского права (Регенсбург), Макс-Планк-Институт (Хайдельберг), Библиотека юридической литературы (Мюнхен).

В процессе межкультурного взаимодействия студентов и преподавателей с немецкими и австрийскими профессорами права, юристами-практиками, руководством юридических факультетов и научных институтов выявляются факторы, определяющие эффективное деловое и профессиональное общение юристов такие, как межкультурные, языковые, профессионально-ориентированные, коммуникативно-деловые. При подготовке к следующим экспедициям данные факторы учитывались в учебно-методической работе со студентами и аспирантами в обучении иностранному языку в юриспруденции. В обучении специальному юридическому языку акцент делается прежде всего на развитии навыков использования профессионально-ориентированной лексики, умении чтения сложных юридических текстов, развитии навыков диалогической речи. Также, в обучении необходимо учитывать культуру общества и межкультурные различия между странами.

В плане межкультурного общения между юристами России, Германии, Австрии отмечается различие в параметрах, определяющих культуру и идентифицирующих опреде-

ленное общество в целом. Согласно типологии культурных измерений, Г. Хофстеде [5], такой параметр как дистанция власти в университетском сообществе между преподавателями и студентами находит различие в межкультурном взаимодействии. В Германии дистанция меньше чем в России, преподаватель или профессор, руководители в немецком вузе ближе к студентам, не дистанцируются властными полномочиями, студент рассматривается как партнер в научных исследованиях, дискуссиях. Руководство немецкого университета открыто и транспарентно для всего ученого сообщества вуза.

По другому параметру культура обучения в российском и немецком вузах также отличается. Немцы более индивидуалисты чем россияне [2], и в подготовке специалистов также отмечается индивидуальный подход к задачам обучения студентов. Коллективизм, присущий в целом всему российскому обществу, в том числе и университетскому сообществу, не всегда положительно отражается на эффективном обучении и подготовки будущих специалистов. Необходимо также отметить такой параметр культурной идентификации как маскулинность - феминность (Г. Хофстеде). В немецком вузе обязательно, и это всегда подчеркивается, обращение к аудитории во множественном числе с выделением мужского и женского родов. В языковом плане это отражено в такой конструкции-обращении как «*Sehr geehrte Studenten und Studentinnen!*» или «*Sehr geehrte Professoren und Professorinnen!*». Полный перевод на русский язык этих конструкций невозможен, а именно «*Уважаемые студенты!*» / «*Уважаемые профессора!*» Данный лингвокультурный феномен не находит своего полного отражения в русском языке ввиду того, что в русском языке отсутствуют формы уважительного обращения, например, к профессору-женщине. Русское слово «*профессорша*», обозначающем данный вид деятельности женского рода имеет негативную коннотацию. Другой пример «*Diplom-Jurist*» - «*Diplom-Juristin*» - 'дипломированный юрист' / 'дипломированная юристка' также подчеркивает отношение немцев к функциям мужчин и женщин в обществе.

Такой культурный параметр как уровень избегания неопределенности также находит свое отражение в межкультурной профессиональной коммуникации юристов России и Германии. Для немецкого общества характерен более высокий уровень избегания неопределенности чем для российского. В юридической сфере отмечается множественность и многообразие различных законов, правил, инструкций, ритуалов, предписаний и т.п. Также данный параметр указывает, и это подтверждается практикой межкультурного диалога, на отношение к будущему, планирование возможной профессиональной кооперации с точки зрения будущих перспектив. Планирование времени связано непосредственно с другим параметром определения культуры - временной горизонт ориентации на будущее. Для немецкого общества характерна долгосрочная временная перспектива, связанная с долгосрочным планированием. Время воспринимается немцами как вектор, линия, шкала - *Zeitlinie, Zeitskala*, в отличие от русского восприятия времени как кругового цикла, которое отражено в выражении «*всё возвращается на круги своя*». Заметим, что слово «*шкала*» в данном примере как стандарт измерения времени, заимствовано русскими из немецкого языка: *die Skala/ die Zeitskala (нем.) - шкала/ шкала времени*.

Профессионально-ориентированные факторы отразились как в языковом плане при употреблении профессиональной юридической, терминологической лексики, так и в учебном и методическом планах, связанных с особенностями подготовки юристов в Германии. Российская и немецкая системы права имеют одну структуру, организацию и относятся к одной романо-германской правовой семье. В сравнении с другими правовыми системами романо-германская система права отличается источниками права, кодифицированием норм права, общностью правовых структур и организаций [1]. Однако в подготовке юристов в России и Германии существуют различия. В ФРГ высшее образование юристов разделяется на подготовку государственных юристов, имеющих право занимать должность судьи и юристов с университетским образованием. Первые проходят двухступенчатую подготовку, первая ступень - первый государственный экзамен,

вторая ступень - референдарият, после прохождения которого соискатель сдает второй государственный экзамен. Государственный экзамен принимает государство, а не университет. В состав государственной экзаменационной комиссии входят практикующие судьи. Юристы с университетским дипломом сдают итоговый университетский экзамен.

Также, в процессе обмена опытом в подготовке юристов отмечено, и как показывает юридическая практика в Институтах медиации Аугсбурга и Лейпцига, в области подготовки юристов-медиаторов образование не ограничивается только изучением специальных дисциплин права. В подготовку таких специалистов включаются также психолого-педагогические дисциплины, способствующие в дальнейшем успешной практике в медиации в сфере семейного и корпоративного права.

Важно в контактном межкультурном общении выделить и коммуникативно-деловые факторы. Как известно, деловое общение отражается прежде всего в речи, а содержание деловой коммуникации зависит от коммуникативных намерений, интенций и ожидаемых результатов речевых партнеров [3]. Целью деловых встреч является достижение результатов, договоренностей. Встречи с деловыми переговорами на юридических факультетах в германском и австрийском университетах в виде официального приёма группы российского университета были подготовлены за несколько месяцев. Необходимо отметить, что немецкие и австрийские юристы строго придерживаются регламента деловых встреч. Основными составляющими встречи являются время, место, участники, план встречи - обсуждаемые вопросы, регламент выступающих с докладом, обмен опытом, подведение итогов в виде заключения предварительных договоров, намерений, в конце встречи происходит обмен памятными подарками в виде университетской атрибутики. В процессе деловых переговоров эффективность коммуникации зависит и от степени стереотипизации [4] как со стороны россиян, так и немцев, а также от внешнеполитической ситуации, например, в 2014 году остро обсуждался вопрос присоединения Крыма к России. Другие политические действия стран на международном уровне рассматриваются юристами в исторической перспективе и с точки зрения норм международного права.

В заключение необходимо подчеркнуть многообразие факторов и многоаспектность межкультурной профессиональной коммуникации. Успешность межкультурного диалога определяют межкультурные, языковые, профессионально-ориентированные и коммуникативно-деловые компоненты коммуникации. Значительная роль в образовательной подготовке специалистов, интегрированных в общеевропейском межкультурном пространстве, отводится обучению профессионально-ориентированному иностранному языку с учетом знания культуры другой страны.

Литература

1. Болдыш А. Ю. Место правовой системы Российской Федерации среди основных правовых семей современности // Научно-методический электронный журнал «Концепт». – 2014. – Т. 26. – С. 371–375. – URL: <http://e-koncept.ru/2014/64375.htm>.
2. Грушевицкая Т.Г., Попков В.Д., Садохин А.П. Основы межкультурной коммуникации: Учебник для вузов/ Под ред. А.П. Садохина. – М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2003. – 352 с.
3. Панфилова А.П. Деловая коммуникация в профессиональной деятельности. – СПб.: Знание, ИВЭСЭП, 2004. – 495 с.
4. Самохина Т.С. Эффективное деловое общение в контекстах разных культур и обстоятельств. – М.: Р. Валент, 2005. – 216 с.
5. Hofstede, G. (2011). Dimensionalizing Cultures: The Hofstede Model in Context. Online Readings in Psychology and Culture, 2(1). <https://doi.org/10.9707/2307-0919.1014>. <https://scholarworks.gvsu.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1014&context=orp>

В.Н. Дулганова
МЕЖКУЛЬТУРНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ КОММУНИКАЦИЯ
В АСПЕКТЕ АКАДЕМИЧЕСКОЙ МОБИЛЬНОСТИ СТУДЕНТОВ, АСПИРАНТОВ
И ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ ЮРИДИЧЕСКОГО ФАКУЛЬТЕТА

Сведения об авторе

Дулганова Валентина Николаевна, кандидат культурологии, доцент ФГБОУ ВО «Российский университет транспорта» (МИИТ), e-mail: dulganova@yandex.ru

INTERCULTURAL PROFESSIONAL COMMUNICATION IN ASPECT OF ACADEMIC MOBILITY
OF STUDENTS, ASPIRANTS AND TEACHERS OF THE LAW FACULTY

V.N. Dulganova

Abstract. The professionally oriented training of future lawyers in a foreign language in the current conditions of higher education in Russia is due to the academic mobility of students. Various factors influence the success of intercultural professional communication. Effective professional communication depends on such components of intercultural dialogue as intercultural, linguistic, professionally oriented, communicative and business knowledge and skills. Academic mobility of lawyers facilitate the integration of educational programs in jurisprudence and the integration of the country's legal system in the European space.

Keywords: intercultural professional communication; business communication; academic mobility; language; legal

Data about the author

Dulganova V., Ph.D. of Culturology, Associate Professor, The Russian University of Transport (MIIT), e-mail: dulganova@yandex.ru